

LIGJ
Nr. 62/2014

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË
SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR
SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË,
LIDHUR ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE
MBI KAPITALIN DHE PËR PARANDALIMIN E
EVAZIONIT FISKAL

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës për shmangien e tatimit të dyfishtë, lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 19.6.2014

Shpallur me dekretin nr. 8624, datë 9.7.2014 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR
SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË LIDHUR ME
TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN
DHE PËR PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marrëdhënieve të tyre ekonomike, duke dëshiruar të përfundojnë këtë Marrëveshje,

kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Personat e përfshirë

Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërës apo të të dy Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet e përfshira

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të Shteteve Kontraktuese apo të nënndarjeve të tyre politike apo administrative, pavarësisht nga mënyra sesi ato mblihen.

2. Do të konsiderohen si “tatime mbi të ardhurat dhe

mbi kapitalin” të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin total apo mbi elemente të të ardhurave apo të kapitalit, përfshirë tatimet mbi përfitimet nga tjetërsimi i pasurisë së tundshme apo të patundshme, tatimet mbi shumat totale të rrugave apo pagave të paguara nga ndërmarrjet, si edhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese, ndaj të cilave do të zbatohet Marrëveshja janë në veçanti:

a) Në Republikën e Shqipërisë:

i) Tatimet mbi të ardhurat, duke përfshirë tatimin mbi fitimin e shoqërive, tatimin mbi të ardhurat personale nga përfitimet kapitale dhe nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme dhe të paluajtshme.

ii) Tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël; dhe

iii) Tatimi mbi pasurinë.

Në vijim do t’i referohemi si “tatimet në Shqipëri”.

b) në Republikën e Kosovës:

i) Tatimi mbi të ardhurat personale;

ii) Tatimi mbi të ardhurat e korporatave;

iii) Tatimi në pronë.

Në vijim do t’i referohemi si “tatimet në Kosovë”.

4. Marrëveshja do të zbatohet gjithashtu ndaj çdo tatimi të njëjtë apo tatimeve esencialisht të ngjashme që janë vendosur pas datës së hyrjes në fuqi të Marrëveshjes, në lidhje me, apo në vend të, tatimeve ekzistuese.

Neni 3

Përkufizime

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, përdorimi i përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) Termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

b) Termi "shoqëri" nënkupton çdo trup korporativ apo çdo entitet ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

c) Termi “ndërmarrje” nënkupton ushtrimin e çfarëdolloj veprimtarie;

d) Termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe “ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues” nënkuptojnë respektivisht një veprimtari të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një veprimtari të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

e) Termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije apo avion të kryer nga një person që ka vendin e tij të drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveçse kur anija ose avioni vepron vetëm ndërmjet vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues;

f) Termi “autoritet kompetent” nënkupton:

i) në rastin e Shqipërisë:

Ministria e Financave apo një përfaqësues i autorizuar i Ministrit të Financave.

ii) në rastin e Kosovës:

Ministria e Financave apo një përfaqësues i autorizuar i Ministrit të Financave.

g) Termi “shtetas” në lidhje me një Shtet Kontraktues nënkupton:

i) çdo individ që zotëron shtetësinë e një Shteti Kontraktues; dhe

ii) çdo person juridik, ortakëri apo shoqatë që gëzon statusin si e tillë nga ligjet në fuqi në atë Shtet Kontraktues;

h) Termi “biznes” përfshin kryerjen e shërbimeve profesionale dhe të veprimtarive të tjera të një karakteri të

pavarur.

i) Termat “Shteti kontraktues dhe Shteti tjetër kontraktues” nënkuptojnë përkatësisht Republikën e Shqipërisë ose Republikën e Kosovës siç e kërkon përmbajtja;

j) Termi “Shqipëri” nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si edhe çdo zonë tej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e saj, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë ushtron të drejtat e saj në lidhje me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore.

k) Termi “Kosovë” nënkupton Republikën e Kosovës, përfshirë të gjithë territorin e Kosovës, hapësirën mbi të, për të cilën ajo ushtron juridiksionin ose të drejtën sovranë për qëllime shfrytëzimi, hulumtimi dhe konservimi të burimeve natyrore në përputhje me të drejtën ndërkombëtare.

2. Për sa i përket zbatimit të Marrëveshjes në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në atë kohë në legjislacionin e atij Shteti për qëllime të tatimeve ndaj të cilave zbatohet Marrëveshja, çdo kuptim i dhënë në ligjet tatimore në fuqi të atij Shteti do të ketë përparësi mbi kuptimin që i jepet termit në ligje të tjera të atij Shteti.

Neni 4 Rezidenti

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person i cili, sipas ligjeve të atij Shteti, u nënshtrohet tatimeve të atij Shteti për shkak të qëndrimit, banimit, rezidencës, vendit të menaxhimit apo të ndonjë kriteri tjetër me natyrë të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike apo administrative në atë Shtet. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë Shtet lidhur vetëm me të ardhurat nga burime në atë Shtet apo nga kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetikë);

b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetikë nuk mund të përcaktohet, ose nëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin qëndron zakonisht;

c) nëse ai qëndron zakonisht në të dy shtetet apo në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit, shtetas i të cilit është;

d) nëse ai është shtetas i të dy shteteve apo asnjërit prej tyre, atëherë autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person, përveç individit, është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i tij i drejtimit efektiv.

Neni 5 Njësia e përhershme

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, termi “Njësi e përhershme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht biznesi i ndërmarrjes.

2. Termi “Njësi e përhershme” përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte, dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, apo çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore;

3. a) Një shesh ndërtimi, projekt ndërtimi ose instalimi kur zgjat më shumë se gjashtë muaj;

b) Furnizime shërbimesh, duke përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një ndërmarrje nëpërmjet punonjësish apo personeli tjetër të punësuar nga ndërmarrja për qëllime të tilla përbën një njësi të përhershme, por vetëm kur aktivitetet e kësaj natyre (për të njëjtin apo projekte të lidhura) zgjasin brenda vendit për një periudhë apo shuma periudhash për më shumë se tre muaj brenda një periudhe dymbëdhjetë muajsh.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni, termi “Njësi e përhershme” nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e ambienteve vetëm për qëllime magazinimi, shpërndarjeje apo ekspozimi të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi apo shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një gjendjeje mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim përpunimi nga një ndërmarrje tjetër;

ç) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave apo për mbledhje informacioni për ndërmarrjen;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit të çdo aktiviteti me karakter përgatitor ose ndihmës për ndërmarrjen;

dh) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët “a” deri “d”, me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur, ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6, vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një ndërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo ndërmarrje do të konsiderohet se ka një njësi të përhershme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, nëse ky person ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përmbyllur kontrata në emër të ndërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura

në paragrafin 4 që, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një njësi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një njësi të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ushtron biznes në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisionar të përgjithshëm apo çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të biznesit të tyre.

7. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon apo kontrollohet nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, apo që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (qoftë nëpërmjet një njësie të përhershme apo ndryshe), nuk përbën arsye të mjaftueshme për ta konsideruar njërin kompani njësi të përhershme të tjetrës.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e patundshme

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e patundshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia apo pyjet), të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e patundshme” do të ketë kuptimin që i është dhënë në legjislacionin e Shtetit Kontraktues në të cilin është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast termi do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së patundshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe në pyje, të drejtat ndaj të cilave aplikohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronësinë mbi tokën, uzufrukti i pasurive të patundshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse apo të ndryshueshme që jepen si shpërblim për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të zonave dhe burimeve minerare dhe burimeve të tjera natyrore. Mjetet lundruese dhe avionët nuk do të konsiderohen pasuri e patundshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave nga përdorimi direkt, nga qiradhënia apo përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të patundshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuritë e patundshme të një ndërmarrjeje.

Neni 7

Fitimet nga biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet, përveç kur ndërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur aty. Nëse ndërmarrja ushtron biznes si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë e tyre që i përket asaj njësie të përhershme, në pajtim me dispozitat e paragrafit 2.

2. Për qëllime të këtij neni dhe të nenit 22, fitimet që do t'i përkasin një njësie të përhershme, në secilin Shtet Kontraktues, të cilave iu referohet në paragrafin 1, janë fitimet që mund të pritët t'i bëjnë, në mënyrë të veçantë në marrëdhëniet e saj me pjesët e tjera të ndërmarrjes, nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e pavarur e angazhuar në veprimtari të njëjtë ose të ngjashme në kushte të njëjta ose të ngjashme, duke marrë parasysh

funksionet e kryera, mjetet e përdorura dhe rreziqet e supozuara nga ana e ndërmarrjes përmes njësisë së përhershme dhe përmes pjesëve të tjera të ndërmarrjes.

3. Kur, në përputhje me paragrafin 2, një Shtet Kontraktues rregullon fitimet që i përkasin një njësie të përhershme të një ndërmarrjeje të një prej Shteteve Kontraktuese dhe i taton normalisht fitimet e ndërmarrjes që kanë qenë ngarkuar me tatim në Shtetin tjetër, Shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm të shumës së tatimit të ngarkuar mbi ato fitime, në masën e nevojshme për të eliminuar tatimet e dyfishta mbi këto fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të konsultohen me njëra-tjetrën nëse është e nevojshme.

4. Kur fitimet përfshijnë lloje të të ardhurave që trajtohen veçmas në nene të tjera të kësaj Marrëveshjeje, atëherë dispozitat e atyre neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti ujor dhe transporti ajror

1. Fitimet nga veprimtaria e mjeteve lundruese ose avionëve në trafikun ndërkombëtar do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të ndërmarrjes.

2. Fitimet nga veprimtaritë, mjeteve lundruese të transportit në ujërat e brendshme do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të ndërmarrjes.

3. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një ndërmarrjeje detare transportit ose të transportit në ujërat e brendshme, është në bordin e një mjetit lundrues, atëherë ai do të konsiderohet i vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të zakonshëm të mjetit lundrues ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është përdoruesi i mjetit lundrues.

4. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një marrëveshje, një biznes të përbashkët apo në një agjenci transporti ndërkombëtare.

Neni 9

Ndërmarrjet e lidhura

1. Kur:

a) një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet e vendosura ose të diktuar midis dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohej nga njëra prej ndërmarrjeve, por që për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe të tatohet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje, të atij Shteti – dhe i taton normalisht – fitime për të cilat një ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues

është ngarkuar me tatim në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga ndërmarrja e shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë ai Shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi do t'u kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri - tjetrin.

Neni 10 **Dividendët**

1. Dividendët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Termi "dividend", në kuptimin e përdorur në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga aksionet, përfshirë aksionet ose të drejtat të tjera, aksionet e minierave, aksionet e themelimit apo të drejta të tjera që nuk përbëjnë kërkesa borxhi, pjesëmarrjen në fitime, dhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit, rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të aplikohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur aty dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë njësi të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7.

4. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër mund të mos vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga kompania, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues ose përderisa zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një njësi të përhershme të vendosur në atë Shtet tjetër; subjekt i tatimit nuk do të jenë as fitimet e pashpërndara të kompanisë edhe nëse dividendët e paguar apo fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht në fitime apo të ardhura të realizuara në atë Shtet tjetër.

Neni 11 **Interesi**

1. Interesi i krijuar në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhet një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohet në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, interesi i tillë mund të tatohet edhe në Shtetin Kontraktues ku ai krijon dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por, kur pronari përfitues i interesit është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "interesi", në kuptimin e përdorur në këtë

nen, nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore, bonot e thesarit dhe lloje të tjera letrash me vlerë, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione apo bono thesari. Për qëllime të këtij neni, gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen interes.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në qoftë se pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur aty dhe kërkesa e borxhit për të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7.

5. Interesi do të konsiderohet se do të krijohet në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur një person i cili pagan interesin, qoftë ai rezident i një Shteti Kontraktues apo jo, ka një njësi të përhershme në një Shtet Kontraktues në lidhje me të cilën ka lindur borxhi për të cilën paguhet interesi, dhe ky interes mbartet nga ana e kësaj njësie të përhershme, atëherë interesi i tillë do të konsiderohet se është krijuar në Shtetin ku është vendosur njësia e përhershme.

6. Kur për shkak të marrëdhënieve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesit ose ndërmjet të dyve dhe personave të tretë, shumë e interesit, bazuar në kërkesën për borxh për të cilën paguhet, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa teprice e pagesave do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12 **Të ardhurat nga e drejta e pronësisë**

1. Të ardhurat nga e drejta e pronësisë që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë Shtet tjetër. Nëse është kështu, tatimi i ngarkuar nuk do të jetë më shumë se 10 %.

2. Termi "Të ardhurat nga e drejta e pronësisë" në kuptimin e përdorur në këtë nen nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, apo të drejtën e përdorimit, të çdo të drejte autori në letërsi, për punime artistike apo shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, kasetë, videokasetë apo disqe për transmetime radiotelevizive, çdo patentë, markë tregtare, projekt apo model, plan, proces apo formulë sekrete, ose për përdorim ose të drejtën e përdorimit të pajisjeve industriale tregtare apo shkencore, apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i të drejtave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohet të drejta të autorit, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur aty, dhe e

drejta apo pasuria lidhur me të cilën paguhen këto të drejta është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme. Dispozitat e nenit 7 do të gjejnë zbatim në këtë rast.

4. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues dhe midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e të drejtave, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e tejkalon shumën që do të ishte rënë dakord midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa tepriçë e pagesës do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Fitimet nga kapitali

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme, referuar në nenin 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme, që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë njësisë së përhershme (vetëm ose bashkë me ndërmarrjen), mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i mjeteve lundruese, avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar, mjeteve lundruese që operojnë në transportin e ujërave të brendshme, ose i pasurive të luajtshme që i përkasin operimit të këtyre mjeteve të transportit do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin gjendet vendi i drejtimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve të realizuara nga më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre direkt ose indirekt nga pasuria e paluajtshme e vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në atë shtet tjetër Kontraktues.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ato të referuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Të ardhurat nga punësimi

1. Subjekt i dispozitave të neneve 15, 18 dhe 19, rogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi do të tatohen vetëm në atë Shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna është ushtruar në këtë mënyrë, këto të ardhura të realizuara në këtë mënyrë mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëse:

a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një

periudhë apo periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë gjatë çdo periudhe 12 - mujore që fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës; dhe

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, pagesat e kryera lidhur me punën e ushtruar në bordin e një mjeti lundrues, avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar, ose në bord të anijes që operohet në transportin e ujërave të brendshme, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin është vendosur vendi efektiv i drejtimit të sipërmarrjes.

Neni 15

Shpërblimet e drejtorëve

Pagesat e drejtorëve apo shpërblime të tjera të ngjashme, të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozicionin e tij si anëtar i bordit të drejtorëve të një shoqërie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

Neni 16

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 14, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues, si artist teatri, kinematografie, radio apo televizioni, ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist apo sportist nga veprimtari të tilla realizohen jo direkt nga artisti apo sportisti, por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 14, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në lidhje me të ardhurat e fituara nga aktivitetet e kryera në një Shtet Kontraktues nga artistët apo sportistët në rastin kur vizita e tyre në këtë shtet mbështetet pjesërisht ose tërësisht nga fonde publike të Shtetit tjetër të nënndarjeve të tij politike apo administrative. Në një rast të tillë, e ardhura tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilës është personi.

Neni 17

Pensionet

1. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 2 të nenit 18, pensionet dhe pagesa të tjera të ngjashme që i paguhen një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punën e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë Shtet.

Neni 18

Shërbimet qeveritare

1. a) Rogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues, nënndarje politike, apo administrative atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nënndarje apo autoriteti do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto paga dhe shpërblime të ngjashme do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individit është rezident i atij Shteti, i cili (individ):

i) është shtetas i këtij Shteti; ose

ii) nuk bëhet rezident i këtij Shteti vetëm për qëllimin e kryerjes së këtij shërbimi.

2. a) Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet dhe shpërblimet e tjera të ngjashme të paguara nga, apo prej fondeve të krijuara nga, një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo nënndarje apo autoriteti administrativ do të jenë të tatueshme vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, të tilla pensione dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të jenë të taksueshme vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individit është rezident dhe shtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e neneve 14, 15, 16 dhe 17 do të aplikohen ndaj rrogave, pagave, pensione dhe shpërblimeve të tjera të ngjashme lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo administrative atje.

Neni 19 Studentët

Pagesat e marra nga një student apo praktikantë, i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në Shtetin Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimit, për qëllim të jetesës së tij, arsimimit apo trajnimit nuk do të taten në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.

Neni 20 Të ardhurat e tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk mbulohen nga nenet e mëparshme të kësaj Marrëveshjeje do të taten vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e patundshme që përcaktohen në paragrafin 2 të nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur aty dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën janë paguar të ardhurat është efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7.

Neni 21 Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të patundshme të referuara në nenin 6, i zotëruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në atë Shtet

tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga mjete lundruese dhe avionë që operojnë në transportin ndërkombëtar dhe mjeteve lundruese që veprojnë në transportin e ujërave të brendshme dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre mjeteve lundruese dhe avionëve do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet.

Neni 22

Metoda e eliminimit të tatimeve të dyfishta

Tatimi i dyfishtë do të eliminohet në mënyrën që vijon:

1. Në Shqipëri:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale, të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të taten në Kosovë, do të lejojë:

i) një reduktim nga tatimi në Shqipëri mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat e paguara në Kosovë; dhe

ii) një reduktim nga tatimi në Shqipëri mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Kosovë.

Megjithatë, ky reduktim, në çdo rast, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet sipas rastit të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në Kosovë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara në Kosovë ose kapitali i zotëruar në Kosovë nga një rezident i Shqipërisë përjashtohet nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr parasysh të ardhura ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në Kosovë:

a) Kur një rezident i Kosovës realizon të ardhura ose zotëron kapitale, të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të taten në Kosovë do të lejojë:

i) një reduktim nga tatimi në Kosovë mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat e paguara në Kosovë; dhe

ii) një reduktim nga tatimi në Kosovë mbi kapitalin e atij rezidenti, për një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Shqipëri.

Megjithatë, ky reduktim, në çdo rast, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit kosovar mbi të ardhurat ose kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet sipas rastit të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në Shqipëri.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes, të ardhurat e realizuara në Shqipëri ose kapitali i zotëruar në Shqipëri nga një rezident i Kosovës përjashtohet nga tatimi në Kosovë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti

kosovar, merr parasysh të ardhura ose kapitalin e përjashtuar.

Neni 23

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen ndonjë tatimi apo kërkesë të lidhur me të që të jenë të ndryshme apo më të rënda se sa tatimet apo kërkesat e lidhura me to të cilave u nënshtrohen ose mund t'u nënshtrohen shtetasit e atij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit nga Shtetet Kontraktuese.

2. Personat pa shtetësi që janë rezidentë të një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen asnjë tatimi në asnjërin Shtet Kontraktues apo ndonjë kërkesë të lidhur me të e cila është e ndryshme apo më e rëndë se sa tatimi dhe kërkesat e ndërlidhura të cilave mund ose iu nënshtrohen shtetasit e Shtetit në fjalë në të njëjtat rrethana, në veçanti në lidhje me banimin.

3. Tatimi i një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër sesa tatimi i vjelë ndaj ndërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues ndihma, lehtësime personale apo reduktime personale për qëllime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familjare që ata kanë.

4. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 në nenit 9, paragrafit 6 të nenit 11 ose paragrafit 4 të nenit 12, interesat, të drejtat e pronësisë dhe shpërblimet e tjera të paguara nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kushte njëlloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një ndërmarrjeje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj ndërmarrjeje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kushte njëlloj sikur ndërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Ndërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është plotësisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave u nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

6. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 2, dispozitat e këtij neni do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi.

Neni 24

Procedura e mirëkuptimit reciprok

1. Kur një person konsideron se veprimet e njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit është ai ose, nëse çështja ka të bëjë me paragrafin 1 të nenit 23, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues shtetas i të cilit është ai. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhjeje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Marrëveshjen. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga afatet kohore të përcaktuara nga ligji i brendshëm i secilit prej Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Marrëveshja.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri - tjetrin në mënyrë direkte, duke përfshirë këtu dhe ngritjen e komisioneve të përbashkëta të përbëra nga vetë ata apo përfaqësuesit e tyre, me qëllim arritjen e marrëveshjeve reciproke, në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

5. Kur:

a) sipas paragrafit 1, një person i ka paraqitur një rast autoritetit kompetent të një Shteti Kontraktues mbi bazat që veprimet e njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese kanë rezultuar me taksimin e atij personi që nuk është në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, dhe

b) autoritetet kompetente nuk janë në gjendje të arrijnë një marrëveshje për të zgjidhur këtë rast në pajtim me paragrafin 2 brenda dy viteve nga paraqitja e rastit tek autoriteti kompetent i Shtetit tjetër Kontraktues,

çdo çështje e pazgjidhur që lind nga rasti do të dërgohet për arbitrazh në qoftë se personi e kërkon këtë. Megjithatë, këto çështje të pazgjidhura nuk duhet t'i nënshtrohen arbitrazhit në qoftë se një vendim për këto çështje tashmë është dhënë nga një gjykatë ose tribunal administrativ i ndonjërit nga Shtetet. Përveç nëse personi i prekur direkt nga rasti nuk pranon marrëveshje të përbashkët që zbaton vendimin e arbitrazhit, ai vendim do të jetë i detyrueshëm për të dy Shtetet Kontraktuese dhe do të zbatohet pavarësisht afateve kohore në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin për mënyrën e zbatimit të këtij paragrafi me mirëkuptim reciprok.

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacionet të tilla të nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose administrimin apo zbatimin e ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi të vëna në emër të Shteteve Kontraktuese, nënndarjeve politike të tyre apo administrative, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Marrëveshjen. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë, sipas paragrafit 1, nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i ofrohet vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve të referuara në paragrafin 1, apo mbikëqyrjen e këtyre më lart. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta nxjerrin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

3. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikatat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të ofrojë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të ofrojë informacione që mund të shpалosnin një sekret tregtar, biznesi, industrial, komercial ose sekret profesional apo proces tregtar, ose informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

Asistenca për mbledhjen e tatimeve

1. Shtetet kontraktuese i japin njëra - tjetrës asistencë në mbledhjen e të ardhurave. Kjo asistencë nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese mund të zgjidhin me marrëveshje reciproke mënyrën e zbatimit të këtij neni.

2. Termi "Kërkesa për të ardhura" i përdorur në këtë nen është shuma që duhet të paguhet në lidhje me tatimet çdo lloji dhe përshkrimi të caktuar në emër të Shteteve Kontraktuese, nënndarjeve politike ose administrative të tyre, nëse tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me këtë Marrëveshje ose një instrument ku janë palë, dy Shtetet Kontraktuese, si dhe interesat, gjambat administrative dhe shpenzimet e mbledhjes dhe ruajtjes së një shume të tillë.

3. Nëse një pretendim për të ardhura i një shteti kontraktues është i ekzekutueshëm sipas ligjeve të atij Shteti dhe është në pronësi të një personi që, për momentin, sipas ligjeve të atij shteti, nuk mund të pengojë mbledhjen e tij, ai pretendim për të ardhura, me

kërkesë të autoritetit kompetent të atij Shteti, mund të pranohet për qëllimet e mbledhjes nga autoriteti kompetent i Shtetit tjetër Kontraktues. Pretendimi për të ardhura realizohet nga Shteti tjetër në pajtim me dispozitat e ligjit të tij që zbatohen për zbatimin dhe mbledhjen e tatimeve të veta sikur pretendimi për të ardhura të ishte pretendim i atij Shteti tjetër.

4. Nëse një pretendim për të ardhura i një Shteti Kontraktues është një pretendim në lidhje me të cilin ai Shtet, në bazë të ligjeve të tij, mund të marrë masa ruajtjeje për të siguruar mbledhjen, ai pretendim për të ardhura, me kërkesë të autoritetit kompetent të atij Shteti, pranohet për qëllimet e marrjes së masave të ruajtjes nga autoriteti kompetent i shtetit tjetër kontraktues. Shteti tjetër Kontraktues merr masa për ruajtjen në lidhje me atë pretendim për të ardhura në pajtim me dispozitat e ligjeve të tij sikur pretendimi për të ardhura të ishte një pretendim i atij shteti tjetër edhe nëse, në momentin kur zbatohet një masë e tillë, pretendimi për të ardhura nuk është i zbatueshëm në shtetin e parë ose duhet të paguhet nga një person që ka të drejtë të pengojë mbledhjen.

5. Pavarësisht dispozitave të paragrafëve 3 dhe 4, një pretendim për të ardhura që pranohet nga një Shtet Kontraktues për qëllimet e paragrafit 3 ose 4, në atë Shtet, nuk u nënshtrohet kufijve kohorë apo t'i jepet ndonjë prioritet që zbatohet për pretendimin e të ardhurave sipas ligjeve të atij Shteti për shkak të natyrës së tij si i tillë. Përveç kësaj, një pretendim për të ardhura i pranuar nga një Shtet Kontraktues për qëllimet e paragrafëve 3 ose 4, në atë Shtet, nuk ka prioritet të zbatueshëm për atë pretendim të ardhurash sipas ligjeve të Shtetit tjetër Kontraktues.

6. Çështjet në lidhje me ekzistencën, vlefshmërinë ose shumën e një pretendimi për të ardhura të një Shteti Kontraktues nuk do të sillen para gjykatave ose organeve administrative të Shtetit tjetër Kontraktues.

7. Nëse në një moment, pasi është bërë një kërkesë nga një Shtet Kontraktues sipas paragrafit 3 ose 4 ose para se Shteti tjetër Kontraktues të ketë mbledhur ose dërguar pretendimin për të ardhurat përkatëse Shtetit të parë, pretendimi për të ardhura pushon së ekzistuari:

a) në rastin e një kërkesë sipas paragrafit 3, një pretendim për të ardhura i Shtetit të parë që është i zbatueshëm sipas ligjeve të atij Shteti dhe është i një personi që, për momentin, sipas ligjeve të atij Shteti, nuk mund të pengojë mbledhjen e tij; ose

b) në rastin e një kërkesë sipas paragrafit 4, pretendimi për të ardhura i Shtetit të parë në lidhje me të cilin ai Shtet, sipas ligjeve të tij mund të marrë masa ruajtjeje me qëllim sigurimin e mbledhjes, autoriteti kompetent i Shtetit të parë njofton menjëherë autoritetin kompetent të Shtetit tjetër për këtë fakt dhe, sipas zgjedhjes së Shtetit tjetër, Shteti i parë pezullon ose tërheq kërkesën e tij.

8. Në asnjë rast dispozitat e këtij neni nuk interpretohen sikur vendosin një Shtet Kontraktues para detyrimit:

a) të zbatojë masa administrative në kundërshtim me ligjet dhe praktikatat administrative të tij ose dhe Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të zbatojë masa që do të ishin në kundërshtim me politikën publike (rendin publik);

c) të japë asistencë nëse Shteti tjetër Kontraktues nuk ka ndjekur të gjitha masat e arsyeshme për mbledhjen ose ruajtjen, sipas rastit, të zbatueshme sipas ligjeve ose praktikës administrative të tij;

d) të japë asistencë në ato raste kur barra administrative për atë Shtet është dukshëm jo proporcionale krahasuar me përfitimin e marrë nga Shteti tjetër Kontraktues.

Neni 27

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe posteve konsullore

Asnjë dispozitë e kësaj Marrëveshjeje nuk do të ndikojë në privilegjet financiare të anëtarëve të misioneve diplomatike ose posteve konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 28

Hyrja në fuqi

1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit në përputhje me kërkesat ligjore të Shteteve Kontraktuese dhe do të hyjë në fuqi pas marrjes së njoftimit të fundit përmes kanaleve diplomatike të Shteteve Kontraktuese se procedurat e brendshme të ratifikimit të marrëveshjes kanë përfunduar.

2. Kjo marrëveshje do të ketë efekt nga 1 janari i vitit që pason atë të hyrjes në fuqi të marrëveshjes dhe nuk do të ketë fuqi prapavepruese.

3. Në ditën kur kjo marrëveshje bëhet efektive, pushon së zbatuari marrëveshja e datës 28 shtator 2004 e lidhur ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Misionit të Kombeve të Bashkuara në Kosovë në emër të Institucioneve të Përkohshme për Vetëqeverisje në Kosovë për shmangien e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal.

Neni 29

Përfundimi

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi deri në njoftimin me shkrim nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Marrëveshjen, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, pas 5 vitesh të hyrjes në fuqi. Në rast të tillë, Marrëveshja do të pushojë së pasuri efekt zbatimi nga 1 janari i vitit të ri fiskal.

Hartuar në dy kopje në gjuhën shqipe, njësoj autentike, ku secila palë disponon një kopje të tillë.

Bërë në Prishtinë më datë 28 mars 2014.

